

นิทานญี่ปุ่น ~ กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว~

ซูโมะหนุ

กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว มีตากับยายอาศัยอยู่ ณ ที่แห่งหนึ่ง วันหนึ่งตาขึ้นไปตัดหญ้าบนเขา พบหนุสองตัวกำลังซูโมะปล้ำกันอยู่ ตัวหนึ่งอ้วน ตัวหนึ่งผอม “ฮักเคโยอิ, โนกตตะ!...เริ่มแข่ง, ปล้ำต่อไป!” ตาเฝ้าดูการแข่งขัน ไม่ว่าจะแข่งกันกี่ครั้งหนุตัวผอมก็เพื่อผู้ร้ายไป “เจ้าหนุผอมโกร่งตัวนั้น มันอาศัยอยู่บ้านเรานี้หนา”



ตาเล่าเรื่องดังกล่าวให้ยายฟังเมื่อกลับบ้าน ทั้งสองรู้สึกสงสารหนุตัวผอม แม้ว่าตากับยายจะยากจน แต่ก็ยอมนำข้าวเหนียวที่เก็บเอาไว้กินในเทศกาลปีใหม่มารับไปเป็นโมจิเอาไปวางไว้ให้หนุตัวผอมที่ห้องใต้หลังคา

วันรุ่งขึ้น พอตตาออกไปดูเหมือนเมื่อวาน หนุก็เริ่มซูโมะปล้ำกันอีก แต่วันนี้หนุตัวผอมที่เคยกินข้าวโดยตลอดกลับเป็นผู้ชนะ ตาดูใจมาก พอแข่งขันแพ้ชนะกันหลายครั้ง หนุตัวอ้วนก็ถามหนุตัวผอมว่า “ทำไมจู่ๆเจ้าจึงแข็งแรงขึ้นเช่นนี้?” หนุตัวผอมตอบว่า “เมื่อวานนี้ พอลูกกลับบ้านก็มีโมจิวางไว้บนห้องใต้หลังคา ข้ากินโมจินั้น เลยแข็งแรง” หนุตัวอ้วนกล่าวว่า “น่าอิจฉาจัง บ้านที่ข้าอยู่เป็นบ้านเศรษฐี แต่เจ้าเหนียว ไม่เคยให้โมจิข้าเลย” หนุตัวผอมจึงบอกว่า “อย่างนั้น เอ็นนี่ เจ้ามากินโมจิที่บ้านข้าซิ” พอได้ยินเช่นนั้น ตาก็รีบกลับบ้านไปปรึกษาตากับยาย เพื่อให้หนุทั้งสองตัวได้ปล้ำซูโมะกัน ทั้งสองจึงดำโมจิที่เหลือ พร้อมกับเย็บผ้าเตี่ยวสีแดง 2 ผืนสำหรับใช้แทนมาวาชิ(ผ้าเตี่ยวของนักซูโมะ) เอาไปวางไว้ที่ห้องใต้หลังคา

คืนนั้น หนุตัวอ้วนก็มาที่บ้านของตากับยาย หนุทั้งสองตัวดีใจเป็นอย่างยิ่งที่ได้รับโมจิและผ้าเตี่ยว เพื่อเป็นการขอบคุณหนุตัวอ้วน ได้วางแผ่นทองคำที่นำมาจากบ้านทิ้งเอาไว้

นับจากวันถัดมาหนุทั้งสองตัวก็นั่งผ้าเตี่ยวปล้ำซูโมะแข่งกัน ต่อสู้แพ้ชนะกันอย่างสมน้ำสมเนื้อ ทำให้ตาผู้ดูอยู่รู้สึกสนุกสนานไปด้วย ตากับยายก็นำแผ่นทองคำที่ได้มาไปซื้อโมจิและข้าวสำหรับกินในเทศกาลปีใหม่มารับเป็นจำนวนมาก

日本の昔話~むかし、むかし~

ネズミの相撲

昔々ある所に、お爺さんとお婆さんが住んでいました。ある日お爺さんが山に芝刈りに行くと、太ったネズミと痩せネズミ、2匹のネズミが相撲を取っているではありませんか。お爺さんが見ていると「ハッケヨーイ、のこった!ハッケヨーイ、ノコッタ!」何度やってもいつも負けるのは痩せネズミです。「あの痩せネズミはうちに住んでいるネズミじゃないか」。

家に帰るとお爺さんはお婆さんにこの話をし、2人は痩せネズミをかわいそうに思いました。お爺さんとお婆さんの家は貧乏でしたが、お正月のために置いておいたもち米をついて痩せネズミに餅を作ってやり、屋根裏に置いておきました。

次の日、お爺さんが昨日と同じようにそっと覗いてみると、またネズミの相撲が始まりました。負けてばかりだった痩せネズミが、今日は勝っています。お爺さんは嬉しくなりました。何度か勝負をすると、太ったネズミが「どうしてそんなに急に強くなったんだい?」と痩せネズミに訊きました。「昨日帰ったら、ありがたいことに屋根裏にお餅が置いてあり、それを食べたんだ」と痩せネズミが答えると「いいなあ。うちの家はお金持ちなのにケチだからお餅なんかもらったことはないよ」と太ったネズミ。痩せネズミは「それなら、今晚うちに来て、お餅を食べるといいよ」。それを聞いたお爺さんは、急いで家に戻り、お婆さんと相談しました。2人は2匹の相撲取りのために、残りのお餅もついてやることにしました。そしてまわしの代わりに赤いふんどしも2匹分を作って、屋根裏に置いておきました。

その夜、お爺さんとお婆さんの家に太ったネズミがやってきて、2匹はお餅とふんどしに大喜び。太ったネズミはお礼にと家から持ってきた金貨を置いていきました。

次の日から2匹は赤いふんどしを締めて相撲を取り、お互いに勝ったり負けたりいい勝負をして、観客となったお爺さんを楽しませましたとさ。そしてお爺さんとお婆さんは金貨で正月の餅や米をたくさん買うことができましたとさ。